CONTRACT NR./NO.4226/14.05.2026
Cod angajament:AAB443A7282

CAPITOLUL I – PĂRȚILE CONTRACTULUI

Prezentul contract este încheiat între:
ORGANIZATORUL
Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, cu sediul în Sibiu, Bulevardul Corneli[redacted]bancar deschis la BCR Sibiu: R[redacted]gal de domnul Constantin Chiriac[redacted]ganizatorul".
și
PRESTATORUL
La Compagnie Zali, cu sediul în Port-du-Vin 2, 2012 Auvernier, Suisse, înre[redacted]tificare fiscală CHE[redacted]ıe Cantonale Neuchâteloise, Plac[redacted]H37 0076 6000 1048 2944 9, BIC[redacted]t – Directrice, denumită în continuare „Prestatorul".
Persoane desemnate pentru comunicarea oficială privind aspectele logistice și tehnice:
Din partea Organizatorului:
Logistică: Antonia Mureșan – Manager logistică FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro
Tehnic: Daniel Gheorghiță – Director tehnic FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro
Din partea Prestatorului:
Logistică:Fanny Jeannerat, e-mail: lacompagniezali@denzali.ch
Tehnic:Thomas Bedmar, e-mail:lacompagniezali@denzali.ch
Toate documentele, clarificările și informațiile tehnice sau logistice transmise de Prestator către Organizator, în baza prezentului contract, vor fi comunicate prin corespondență electronică între persoanele desemnate mai sus. Comunicările astfel realizate vor produce efecte juridice și vor fi considerate asumate de părți.

CHAPTER I – CONTRACTING PARTIES

This Agreement is entered into between:
THE ORGANIZER
The "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, with its registered office in Sibiu, Bul[redacted]6046955, bank account opened at [redacted]002, legally represente[redacted]. hereinafter referred to as the "[redacted]
and
THE PROVIDER
La Compagnie Zali, with its registered office at Port-du-Vin 2, 2012 Auvernier, Suisse, [redacted]ntification code CHE-3[redacted]châteloise, Place Pury 4, CH-200[redacted]048 2944 9, BIC: BCNN[redacted], legally represented by Fanny Jeannerat– Directrice, hereinafter referred to as the "Provider".
Persons designated for official communication regarding logistical and technical matters:
On behalf of the Organizer:
Logistics: Antonia Mureșan – Logistics Manager FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro
Technical: Daniel Gheorghiță – Technical Director FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro
On behalf of the Provider:
Logistics:Fanny Jeannerat, e-mail:lacompagniezali@denzali.ch
Technical:Thomas Bedmar, e-mail: lacompagniezali@denzali.ch
All documents, clarifications, and technical or logistical information submitted by the Provider to the Organizer under this Agreement shall be communicated via electronic correspondence between the designated persons listed above. Such

CAPITOLUL II – OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Obiectul prezentului contract îl constituie susținerea de către Prestator a spectacolului intitulat **„Tpia”**, în cadrul **Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu – ediția 2026 (FITS 2026)**, organizat de Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu.

Art. 2. Spectacolul va fi prezentat în următoarele condiții:

Compania care va prezenta spectacolul:**La Compagnie Zali**

Spațiul de joc: [denumirea exactă a spațiului];

Data reprezentației/reprezentațiilor: [data sau intervalul convenit];

Durata spectacolului:**45;**

Număr de reprezentații: **1.**

Art. 3. Condițiile tehnice

3.1. Condițiile tehnice privind montajul, repetițiile și reprezentațiile sunt stabilite pe baza riderului tehnic transmis de Prestator anterior semnării prezentului contract.

3.2. Organizatorul a analizat acest rider în raport cu specificul spațiului de joc, a adaptat cerințele în mod corespunzător și a extras echipamentele necesare pentru realizarea spectacolului.

3.3. Pe baza centralizării echipamentelor necesare tuturor companiilor participante la festival, Organizatorul a inițiat procedurile de achiziție publică, conform legislației aplicabile. În urma acestor proceduri, echipamentele tehnice disponibile pentru punerea în scenă pot să difere, în mod rezonabil, de cele prevăzute în riderul inițial.

3.4. Părțile confirmă că, la momentul semnării contractului, aceste aspecte au fost discutate și agreate prin corespondență oficială (prin e-mail), în special între persoanele desemnate în Capitolul I, iar această corespondență face parte integrantă din prezentul contract și este opozabilă părților.

3.5. În situația în care, ulterior acestui acord, Prestatorul formulează solicitări tehnice suplimentare care nu au fost incluse în procedurile de achiziție publică derulate de Organizator și aceste solicitări nu pot fi asigurate de către Organizator, Prestatorul se obligă să realizeze aceste solicitări pe cheltuiala proprie, fără a implica în vreun fel, material sau logistic, Organizatorul.

Art. 4. Lista participanților este completată de Prestator printr-un formular transmis de Managerul de Logistică al Organizatorului. Această listă stă la baza organizării transportului și cazării de către Organizator și este opozabilă părților din momentul transmiterii.

communications shall produce legal effects and shall be deemed acknowledged and accepted by the Parties.

CHAPTER II – SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The subject matter of this Agreement is the performance by the Provider of the show entitled **“Tpia”** as part of **the 2026 edition of the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2026)**, organized by the “Radu Stanca” National Theatre Sibiu.

Art. 2. The performance will take place under the following conditions:

Company presenting the event:**La Compagnie Zali**

Venue: [exact name of the venue];

Date(s) of performance(s): [agreed date or period];

Duration of the performance:**45;**

Number of performances: **1.**

Art. 3. The technical conditions

3.1. The technical conditions regarding the setup, rehearsals, and performances are established based on the technical rider submitted by the Provider prior to the signing of this contract.

3.2. The Organizer has reviewed this rider in relation to the specific characteristics of the venue, has adapted the requirements accordingly, and has extracted the equipment necessary for the performance.

3.3. Based on the consolidation of the equipment needs of all companies participating in the Festival, the Organizer has initiated the public procurement procedures in accordance with the applicable legislation. Following these procedures, the technical equipment available for staging the performance may reasonably differ from that initially indicated in the rider.

3.4. The Parties confirm that, at the time of signing this contract, these aspects were discussed and agreed upon through official correspondence (by e-mail), particularly between the persons designated in Chapter I, and that such correspondence forms an integral part of this contract and is binding upon the Parties.

3.5. Should the Provider, after such agreement, submit additional technical requests that were not included in the public procurement procedures carried out by the Organizer and such requests cannot be provided by the Organizer, the Provider undertakes to fulfill such requests at its own expense, without involving the Organizer in any way, materially or logistically.

CAPITOLUL III- VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ

1. Plata onorariului artistic

1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu artistic net în valoare de **15270 EURO**, echivalentul a **79404.00 RON** (calculat la un curs estimat de **1 EURO = 5.2 RON**).

1.2. Suma brută aferentă onorariului artistic, din care se va reține impozitul conform legislației fiscale din România, este calculată la **18178.57 EURO** (echivalentul a **94528.57 RON**). Organizatorul va reține și achita acest impozit la bugetul de stat.

1.3. Prestatorul are obligația de a emite și transmite factura pentru onorariul artistic brut în valoare de 18178.57 EURO către adresele de e-mail contabilitate@sibfest.ro , maria.petru@sibfest.ro și dan.bartha@sibfest.ro , în termen de 10 zile de la încheierea spectacolului/spectacolelor. Factura emisă pentru suma brută constituie baza de calcul pentru impozitul reținut la sursă conform legislației fiscale române, precum și pentru aplicarea TVA, după caz.

1.4. Plata onorariului artistic net, în valoare de **15270 EURO**, se va efectua prin transfer bancar, conform programului contabil al Organizatorului, în termen de maximum 30 de zile de la data emiterii facturii de către Prestator, în contul bancar al Prestatorului menționat la Capitolul I – Părțile Contractului.

Orice modificare a contului bancar al Prestatorului va fi valabilă numai dacă este comunicată în scris Organizatorului, înainte de emiterea facturii, și confirmată de acesta printr-un răspuns oficial transmis prin e-mail de la adresele indicate în prezentul contract. Organizatorul nu are obligația de a efectua plăți în conturi care nu au fost notificate și confirmate în prealabil.

2. Reținerea impozitului pe venit

2.1. Organizatorul are obligația de a reține la sursă și de a achita către bugetul de stat din România impozitul pe venit de **16%**, în valoare de **2908.57 EURO**, respectiv **15124.57 RON**, aplicabil sumei brute a onorariului artistic (**18178.57 EURO**, respectiv **94528.57 RON**).

Art. 4. The list of participants shall be completed by the Provider via a form sent by the Logistics Manager of the Organizer. This list constitutes the basis for organizing transport and accommodation by the Organizer and becomes binding upon the Parties as of the date of its submission.

CHAPTER III – CONTRACT VALUE AND PAYMENT TERMS

1. Payment of the Artistic Fee

1.1. The Organizer undertakes to pay the Provider a net artistic fee of **15270 EURO**, equivalent to **79404.00 RON** (calculated at an estimated exchange rate of **1 EURO = 5.2 RON**).

1.2. The gross amount of the artistic fee, from which the tax will be withheld by Romanian tax legislation, is calculated at **18178.57 EURO** (equivalent to **94528.57 RON**). The Organizer will withhold and pay this tax to the state budget.

1.3. The Provider is obligated to issue and send the invoice for the gross artistic fee of 18178.57 EURO to the email addresses contabilitate@sibfest.ro maria.petru@sibfest.ro and dan.bartha@sibfest.ro within 10 days after the conclusion of the performance(s). The invoice issued for the gross amount shall represent the tax base for the withholding income tax, according to the Romanian Fiscal Code, as well as for VAT purposes, where applicable.

1.4. Payment of the net artistic fee, amounting to **15270 EURO**, shall be made by bank transfer, in accordance with the Organizer's accounting schedule, within a maximum of 30 days from the date the invoice is issued by the Provider, to the Provider's bank account indicated in Chapter I – Contracting Parties.

Any change to the Provider's bank account shall be valid only if communicated in writing to the Organizer prior to the issuance of the invoice and confirmed by the Organizer through an official reply sent by e-mail from the addresses indicated in this contract. The Organizer shall not be obliged to make payments to any account that has not been previously notified and confirmed.

2. Withholding Tax on Income

2.1. The Organizer is obligated to withhold at source and pay to the Romanian state budget the income tax of **16%**, amounting to **2908.57 EURO**, respectively **15124.57 RON**, applicable to the gross artistic fee (**18178.57 EURO**, respectively **94528.57 RON**).

3. Valoarea totală a contractului
3.1. Valoarea totală a contractului este stabilită la suma de **18,178.57 EURO**, reprezentând onorariul artistic brut în cuantum de **18178.57 EURO**.
4. Comisioane bancare
4.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte contractantă în țara de origine.
4.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, comisioanele suplimentare vor fi suportate de Prestator. Acestea vor fi deduse din onorariul datorat fără notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată.
5. Emiterea și corectarea facturilor
5.1 Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conțină toate elementele legale de identificare ale acestuia și ale Organizatorului, iar fiecare factură va fi semnată și ștampilată înainte de transmiterea către Organizator.
5.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri:
a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată și emisă o nouă factură corectă.
b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opțiuni:
Emiterea unei facturi corectate, care să includă informațiile din factura inițială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) și mențiunea clară a corectării.
Emiterea unei noi facturi corecte, însoțită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate.
5.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare și să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.
CAPITOLUL IV – OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR
Art. 1 – Obligațiile Prestatorului
1. Prestatorul se obligă să pregătească și să susțină spectacolul în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în conformitate cu prevederile prezentului contract.
2. Prestatorul se obligă să utilizeze exclusiv personalul comunicat în lista transmisă prin formularul logistic. Orice modificare ulterioară a echipei sau

3. Total value of the contract
3.1. The total value of the contract is established at the amount of **18,178.57 EURO**, representing the gross artistic fee..
4. Bank Fees
4.1. Bank fees related to transfers will be borne by each contracting party in their country of origin.
4.2. In the event of errors or delays caused by the incorrect communication of banking details by the Provider, any additional bank fees will be borne by the Provider. These fees will be deducted from the Provider's fee without prior notification and court intervention.
5. Issuance and Correction of Invoices
5.1. The Provider is responsible for issuing accurate invoices containing all the legal identification details of both the Provider and the Organizer.
5.2. In the event of errors in the invoices, the Provider is obligated to correct them according to the following procedures:
a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it will be canceled, and a new corrected invoice will be issued.
b) If the invoice has been sent to the Organizer, the following options will apply:
Issuing a corrected invoice that includes the information from the initial invoice, adjusted values (positive or negative), and a clear mention of the correction.
Issuing a new correct invoice accompanied by a separate invoice canceling the incorrect amounts.

5.3. The Provider must complete the correction process and send the corrected invoices to the Organizer within 5 days of receiving the notification from the Organizer.

CHAPTER IV – OBLIGATIONS OF THE PARTIES
Article 1 – Obligations of the Provider
1. The Provider undertakes to prepare and perform the show within the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the provisions of this contract.
2. The Provider shall use exclusively the personnel listed in the form submitted through the logistics form. Any subsequent change in the team composition

a condițiilor tehnice agreate anterior semnării contractului va fi comunicată în scris Organizatorului, prin corespondență oficială.

3. Prestatorul ia act că informațiile transmise au fost utilizate în cadrul unor proceduri legale de achiziție publică. În cazul în care modificările survenite ulterior nu mai pot fi implementate sau generează costuri suplimentare, Prestatorul se obligă să suporte integral aceste consecințe, fără drept de rambursare sau compensare din partea Organizatorului.
4. Prestatorul va fi disponibil pentru participarea la activități de promovare (interviuri, conferințe de presă, apariții media etc.), la datele și orele agreate de comun acord cu Organizatorul.
5. Riderul tehnic și lista completă a echipei artistice și tehnice au fost transmise anterior semnării prezentului contract. Eventuale actualizări se realizează prin corespondență oficială cu responsabilii desemnați de Organizator.
6. Pe durata participării la FITS și anterior acesteia, Prestatorul nu va susține spectacolul în alte locații din România, fără acordul expres și scris al Organizatorului.
7. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului, recuzitei, echipamentelor, precum și a oricăror alte bunuri aflate în proprietatea Prestatorului și utilizate în spectacolele din cadrul FITS, pe întreaga durată a ședерii în România, cade exclusiv în sarcina Prestatorului.
8. Prestatorul este responsabil pentru instruirea și informarea personalului propriu cu privire la normele de sănătate și securitate în muncă și la măsurile de prevenire și stingere a incendiilor aplicabile spațiului de joc. Personalul va participa la sesiunea de instruire organizată de Organizator și va semna fișele colective de instruire puse la dispoziție.
9. Prestatorul va respecta toate măsurile prevăzute în fișa tehnică și normele legale aplicabile privind securitatea în muncă și prevenirea incendiilor. Organizatorul va asigura supravegherea și sprijinul necesar prin personalul desemnat.
10. Prestatorul se obligă să ambaleze decorul în mod corespunzător, astfel încât acesta să poată fi depozitat în siguranță, fără a provoca daune Organizatorului.
11. Predarea decorului se va face la termenele agreate prin corespondența oficială, clar marcate cu numele Prestatorului. Încălcarea acestor obligații

or technical conditions previously agreed upon shall be communicated in writing to the Organizer via official correspondence.

3. The Provider acknowledges that the transmitted information was used by the Organizer in formal public procurement procedures. Should subsequent changes be impossible to implement or generate additional costs, the Provider agrees to fully bear these consequences, without the right to reimbursement or compensation from the Organizer.â
4. The Provider shall be available for participation in promotional activities (interviews, press conferences, media appearances, etc.) at dates and times mutually agreed upon with the Organizer.
5. The technical rider and the complete list of the artistic and technical team were submitted prior to the signing of this contract. Any updates shall be made via official correspondence with the persons designated by the Organizer.
6. During and prior to participation in FITS, the Provider shall not perform the contracted show in other venues in Romania without the prior written consent of the Organizer.
7. The insurance coverage of the Provider's personnel, set, props, equipment, as well as any other goods owned by the Provider and used in the performances presented within FITS, for the entire duration of the stay in Romania, shall be the sole responsibility of the Provider.
8. The Provider is responsible for informing and training its personnel in occupational health and safety rules, as well as in fire prevention and protection measures applicable to the performance space. The personnel shall attend the training session organized by the Organizer and shall sign the collective training forms provided.
9. The Provider shall comply with all safety and fire prevention measures set forth in the technical specifications and applicable legal provisions. The Organizer shall provide supervision and assistance through its designated personnel.
10. The Provider undertakes to properly pack the set so that it may be safely stored without causing any damage to the Organizer.
11. The delivery of the set shall be made within the deadlines agreed upon via official correspondence, and all items shall be clearly marked with the Provider's name. Failure to comply with these obligations shall render the

atrage răspunderea Prestatorului, inclusiv pentru eventuale prejudicii, costuri sau daune suferite de Organizator.

12. În cazul în care spectacolul nu va putea fi susținut din culpa Prestatorului sau a membrilor echipei sale, Prestatorul se obligă să ramburseze Organizatorului toate cheltuielile angajate pentru pregătirea spectacolului, pe baza documentelor justificative.
13. Prestatorul se obligă să furnizeze Organizatorului, în timp util, toate datele și documentele necesare generării numărului UIT în sistemul e-Transport din România, atât la intrarea, cât și la ieșirea decorului și a elementelor scenografice în/din România și/sau FITS. Prestatorul recunoaște că necomunicarea acestor date în timp util poate avea ca efect considerarea Organizatorului drept responsabil legal pentru bunurile rămase în România, chiar și după plecarea Prestatorului. Prestatorul își asumă întreaga răspundere pentru orice amenzi, sancțiuni sau prejudicii rezultate din transmiterea cu întârziere, incompletă sau incorectă a datelor și se obligă să despăgubească Organizatorul pentru orice astfel de consecințe.

Art. 2 – Obligațiile Organizatorului

1. Organizatorul se obligă să asigure condițiile logistice și tehnice necesare prezentării spectacolului, în baza informațiilor și cerințelor transmise de Prestator anterior semnării contractului. Prestatorul ia act că aceste condiții vor fi asigurate în limita echipamentelor, serviciilor și resurselor disponibile Organizatorului la momentul derulării festivalului, ca urmare a procedurilor legale de achiziție publică.Organizatorul nu garantează punerea la dispoziție a tuturor echipamentelor specificate inițial de Prestator, însă se obligă să depună toate diligențele rezonabile pentru a asigura condiții tehnice echivalente, adecvate și funcționale pentru desfășurarea spectacolului.
2. Organizatorul se obligă să promoveze spectacolul în cadrul programului oficial FITS, precum și în materialele promoționale (broșuri, afișe, spoturi, platforme online etc.), cu condiția ca informațiile necesare să fi fost furnizate de Prestator în termenele comunicate.
3. Organizatorul va pune la dispoziția Prestatorului personal tehnic de sprijin pentru montaj, repetiții și reprezentație, în limita capacităților disponibile și în baza solicitărilor formulate anterior semnării contractului.

Provider liable for any resulting damages, costs, or losses suffered by the Organizer.

12. In the event the show cannot be performed due to the fault of the Provider or its team members, the Provider undertakes to reimburse the Organizer for all expenses incurred for the preparation of the show, based on supporting documents.
13. The Provider undertakes to provide the Organizer, in due time, all data and documents necessary for generating the UIT number in the Romanian e-Transport system, both for the entry and the exit of the set and scenographic elements to/from Romania and/or FITS. The Provider acknowledges that failure to provide the above data in due time may result in the Organizer being considered legally responsible for the goods remaining in Romania, even after the departure of the Provider. The Provider accepts full responsibility for any fines, penalties, or damages resulting from late, incomplete, or incorrect submission of the data and undertakes to indemnify the Organizer against any such consequences.

Article 2 – Obligations of the Organizer

1.The Organizer undertakes to provide the logistical and technical conditions necessary for the performance of the show, based on the information and requirements submitted by the Provider prior to the signing of the contract. The Provider acknowledges that these conditions will be ensured within the limits of the equipment, services, and resources available to the Organizer at the time of the festival, as a result of the applicable public procurement procedures.The Organizer does not guarantee the provision of all equipment initially specified by the Provider but undertakes to make all reasonable efforts to ensure equivalent, adequate, and functional technical conditions for the performance of the show.

2. The Organizer undertakes to promote the show as part of the official FITS program and through promotional materials (brochures, posters, video spots, online platforms, etc.), provided that all necessary information has been supplied by the Provider within the communicated deadlines.

3. The Organizer shall provide the Provider with technical support staff for the set-up, rehearsals, and performance, within the limits of available resources and based on the requests submitted prior to the signing of this contract.

4. Organizatorul va lua toate măsurile pentru respectarea cerințelor de securitate și sănătate în muncă în spațiile proprii și va sprijini Prestatorul în aplicarea acestor norme, prin personalul tehnic desemnat.
5. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru personalul Prestatorului în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
6. În cazul în care spectacolul nu va putea fi susținut din culpa Organizatorului sau a persoanelor desemnate de acesta, Organizatorul se obligă să ramburseze Prestatorului toate cheltuielile justificate angajate pentru pregătirea și deplasarea în vederea susținerii spectacolului, pe baza documentelor justificative furnizate de Prestator.

CAPITOLUL V – DREPTURI DE AUTOR ȘI DREPTURI DE EXPLOATARE

Art. 1 – Drepturi de exploatare

1. Prestatorul declară că deține toate drepturile de exploatare necesare pentru prezentarea spectacolului în România și că a obținut consimțământul expres al tuturor artiștilor și colaboratorilor implicați în realizarea acestuia.
2. Prestatorul garantează Organizatorului că prezentarea spectacolului în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu nu încalcă drepturile niciunui terț și exonerează Organizatorul de orice răspundere în cazul unor eventuale reclamații privind drepturile de exploatare.

Art. 2 – Drepturi de autor pentru muzică

1. În cazul utilizării de muzică protejată de drepturi de autor în spectacol, Prestatorul se obligă să completeze și să semneze fișa sau declarația muzicală corespunzătoare, pe care o va transmite Organizatorului până la data spectacolului.
2. Organizatorul va achita, în baza contractelor încheiate cu organizațiile de gestiune colectivă (UCMR-ADA, CREDIDAM, UPFR), drepturile de autor privind muzica utilizată în cadrul reprezentațiilor din festival, cu excluderea drepturilor conexe.

Art. 3 – Alte drepturi de autor și conexe

1. Prestatorul este responsabil pentru obținerea și plata tuturor celorlalte drepturi de autor și drepturi conexe necesare prezentării spectacolului, cu excepția celor prevăzute la articolul anterior.

4. The Organizer shall take all necessary measures to ensure compliance with occupational health and safety requirements within its premises and shall assist the Provider in implementing such measures through its designated technical personnel.
5. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider's staff during the set-up, dismantling, rehearsals and presentation of the performance.
6. In the event that the performance cannot take place due to the fault of the Organizer or of the persons appointed by the Organizer, the Organizer undertakes to reimburse the Provider for all justified expenses incurred for the preparation and travel related to the performance, based on the supporting documents provided by the Provider.

CHAPTER V – COPYRIGHT AND EXPLOITATION RIGHTS

Article 1 – Exploitation Rights

1. The Provider declares that it holds all the necessary exploitation rights for the performance of the show in Romania and that it has obtained the express consent of all artists and collaborators involved in its production.
2. The Provider guarantees the Organizer that the performance of the show within the Sibiu International Theatre Festival does not infringe upon the rights of any third party and shall hold the Organizer harmless against any claims regarding exploitation rights.

Article 2 – Copyrights for Music

1. In case the show includes music protected by copyright, the Provider undertakes to complete and sign the corresponding music sheet or declaration, which must be submitted to the Organizer by the date of the performance.
2. The Organizer shall pay, based on contracts concluded with collective management organizations (UCMR-ADA, CREDIDAM, UPFR), the copyright fees related to the music used in the festival performances, excluding any neighboring rights.

Article 3 – Other Copyrights and Related Rights

1. The Provider is responsible for obtaining and paying all other copyrights and related rights necessary for the performance of the show, except those mentioned in the previous article.

2. Toate aceste drepturi sunt considerate ca fiind incluse în onorariul convenit prin prezentul contract, Prestatorul asumându-și responsabilitatea achitării acestora în termenele prevăzute de legislația aplicabilă.

Art. 4 – Garanții privind respectarea drepturilor

1. Prestatorul garantează că nu va utiliza în spectacol opere pentru care nu a obținut anterior drepturile necesare și se obligă să respecte în întregime legislația în vigoare privind drepturile de autor.
2. În cazul în care se dovedește că aceste drepturi nu au fost respectate, Prestatorul va despăgubi Organizatorul pentru orice prejudiciu cauzat, inclusiv daune materiale, morale și eventuale costuri de judecată.

Art. 5 – Utilizarea fragmentelor în scopuri de promovare

1. Prestatorul este de acord ca Organizatorul să realizeze înregistrări audio și/sau video de maximum 15 minute din repetiții sau reprezentație, conform unei programări convenite, fără costuri suplimentare..

CAPITOLUL VI – CAZARE ȘI TRANSPORT

1. Cazare

1.1. Organizatorul se obligă să asigure și să suporte integral costurile de cazare pentru personalul Prestatorului, pe întreaga durată a participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, conform listei de participanți comunicate departamentului de logistică al Organizatorului.

1.2. Cazarea va fi oferită într-o unitate hotelieră de maximum 3 stele sau echivalent, în camere individuale sau twin (în funcție de disponibilitate), cu mic dejun inclus.

1.3. Cu cel puțin 7 zile înainte de sosire, Organizatorul va transmite Prestatorului următoarele informații:denumirea și adresa unității de cazare; datele de check-in și check-out; numărul de camere rezervate și repartizarea acestora.

1.4. În cazul în care, după confirmarea cazării, Prestatorul solicită modificări (ex: schimbare de nume, perioadă, persoane etc.) care implică costuri suplimentare, acestea vor fi suportate direct de Prestator, prin plata serviciilor modificate către unitatea de cazare sau agenția de turism, fără implicarea financiară a Organizatorului.

2. Transport internațional și local

2.1. Organizatorul se obligă să achiziționeze biletele de transport aerian internațional pentru personalul Prestatorului, pe baza listei de participanți transmisă în prealabil departamentului de logistică al Organizatorului și a opțiunilor de transport confirmate de Prestator la momentul rezervării, în vederea

2. All such rights are deemed to be included in the fee agreed under this contract, and the Provider assumes responsibility for their payment within the deadlines established by applicable legislation.

Article 4 – Guarantees on Compliance with Rights

1. The Provider guarantees that it will not use in the show any works for which it has not previously obtained the necessary rights and undertakes to fully comply with the legislation in force regarding copyright.
2. If it is proven that such rights have not been respected, the Provider shall indemnify the Organizer for any resulting damages, including material, moral, and potential legal costs.

Article 5 – Use of Excerpts for Promotional Purposes

1. The Provider agrees that the Organizer may record audio and/or video excerpts of up to 15 minutes from rehearsals or the performance, based on a mutually agreed schedule, at no additional cost.

CHAPTER VI – ACCOMMODATION AND TRANSPORT

1. **Accommodation**

1.1.The Organizer undertakes to provide and fully cover the accommodation costs for the Provider's personnel, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the list of participants communicated to the Organizer's Logistics Department.

1.2. Accommodation will be provided in a hotel of maximum 3 stars or equivalent, in single or twin rooms (depending on availability), with breakfast included.

1.3. At least 7 days before arrival, the Organizer shall submit to the Provider with the following information: the name and address of the accommodation unit; check-in and check-out dates; number of rooms reserved and their allocation.

1.4. If, after the accommodation has been confirmed, the Provider requests changes (e.g., name, period, persons), which generate additional costs, such costs shall be borne directly by the Provider through payment to the hotel or travel agency, without any financial involvement from the Organizer.

2. International and Local Transport

2.1. The Organizer undertakes to purchase international air transport tickets for the Provider's personnel, based on the list of participants submitted in advance to the Organizer's logistics department and on the travel options confirmed by the Provider at the time of booking, for the purpose of participating in the Sibiu

participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. Orice costuri sau taxe aferente transportului aerian care nu sunt incluse în biletele astfel achiziționate nu intră în sarcina Organizatorului. **2.2.** Transportul va include, zboruri dus–întors din țara de origine până în România pentru membrii echipei Prestatorului. **2.3.**Organizatorul va transmite Prestatorului o propunere de itinerar pentru zboruri. După confirmarea scrisă a itinerarului de către Prestator, Organizatorul va efectua rezervările, va confirma biletele către agenția de transport și va transmite Prestatorului detaliile complete de călătorie (inclusiv datele și orele de plecare și sosire). 2.4.Prestatorul este responsabil pentru: a) obținerea și plata vizelor de intrare în România, dacă este cazul; b) asigurarea de călătorie pentru toți membrii echipei; c) acoperirea diurnelor pentru personalul propriu. 2.5.Organizatorul va asigura, pe teritoriul României, transferuri locale pentru echipa Prestatorului, respectiv: a) între aeroport și hotel (la sosire și plecare); b) între hotel și spațiul de joc (pentru montare, repetiții și reprezentații), conform programului agreat de părți. **2.6.** În cazul în care, după achiziționarea biletelor de avion sau rezervarea transportului, Prestatorul solicită modificări care generează costuri suplimentare, acesta va suporta integral aceste costuri, ocupându-se personal de achiziționarea și plata serviciilor modificate. Organizatorul nu are nicio obligație financiară sau logistică în legătură cu aceste modificări. **2.7.**În cazul în care, la momentul zborului, Prestatorul achită direct costuri pentru bagaje suplimentare constând în transportul echipamentelor tehnice, decorurilor sau recuzitei necesare desfășurării prestației artistice, Organizatorul va rambursa aceste cheltuieli în baza unei facturi suplimentare emise de Prestator, la care se vor anexa documentele justificative emise de compania aeriană. Răspunderea pentru furnizarea acestor documente revine exclusiv Prestatorului. **2.8.**Prestatorul se obligă să predea Organizatorului originalele biletelor de îmbarcare (sau copiile digitale certificate, acolo unde este aplicabil) aferente tuturor biletelor de avion achiziționate de către Organizator în baza prezentului Contract. Documentele vor fi predate în format fizic sau digital, după caz, în termen de cel mult 10 zile calendaristice de la data fiecărui zbor. Organizatorul va păstra aceste documente în scopuri de verificare, audit sau raportare.	International Theatre Festival. Any costs or charges related to air transport that are not included in the tickets thus purchased shall not be borne by the Organizer. **2.2.** The transport shall include, round-trip flights from the country of origin to Romania for the members of the Provider's team. **2.3.** The Organizer shall provide the Provider with a proposed flight itinerary. Upon the Provider's written confirmation of the itinerary, the Organizer shall make the reservations, confirm the tickets with the travel agency, and provide the Provider with the complete travel details (including departure and arrival dates and times). **2.4.**The Provider shall be responsible for: a) obtaining and paying for entry visas to Romania, where applicable; b) providing travel insurance for all team members; c) covering per diem expenses for its personnel. **2.5.** The Organizer shall provide, within the territory of Romania, local transfers for the Provider's team, namely: a) between the airport and the hotel (upon arrival and departure); b) between the hotel and the performance venue (for setup, rehearsals, and performances), in accordance with the schedule agreed by the parties. **2.6.** If, after the purchase of airline tickets or the booking of transport, the Provider requests changes that generate additional costs, the Provider shall fully bear such costs and shall be responsible for arranging and paying for the modified services. The Organizer shall have no financial or logistical obligations in connection with such changes. **2.7.** If, at the time of the flight, the Provider directly pays for additional baggage costs consisting of the transport of technical equipment, set elements, or props necessary for the performance, the Organizer shall reimburse such expenses based on an additional invoice issued by the Provider, to which supporting documents issued by the airline shall be attached. The responsibility for providing such documents lies exclusively with the Provider. **2.8.**The Provider undertakes to provide the Organizer with the original boarding passes (or certified digital copies, where applicable) corresponding to all airline tickets purchased by the Organizer under this Agreement. The documents shall be provided in physical or digital format, as applicable, within a maximum of 10 (ten) calendar days from the date of each flight. The Organizer shall retain these documents for verification, audit, or reporting purposes.

2.9. În cazul în care Prestatorul nu predă Organizatorului biletele de îmbarcare prevăzute la art. 2.8, Organizatorul este îndreptățit să rețină și/sau să deducă din onorariul datorat Prestatorului contravaloarea biletelor de avion achiziționate pentru zborurile respective. În măsura în care onorariul nu acoperă această sumă, Prestatorul se obligă să achite diferența rămasă în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la primirea notificării.

CAPITOLUL VII Proprietatea decorului și drepturile scenografului (aplicabil doar dacă decorul este realizat de TNRS)

1. **Aplicabilitate**
   Prezenta clauză se aplică exclusiv situațiilor în care decorul aferent spectacolului „**Tpia**" este realizat, parțial sau integral, din fondurile și resursele Organizatorului – Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu (TNRS). În cazul în care decorul este produs integral de Trupa/Prestatorul artistic, dispozițiile acestui articol nu se aplică.
2. **Realizarea și finanțarea decorului**
   Dacă decorul este realizat din fondurile și resursele Organizatorului, execuția sa se va face prin compartimentul de producție/decoruri al TNRS, în baza conceptului artistic elaborat de scenograful desemnat de Trupa/Prestatorul artistic.
3. **Proprietatea materială**
   În situațiile prevăzute la alin. (1) și (2), decorul, ca bun corporal rezultat în urma execuției, face parte din patrimoniul TNRS și se evidențiază în contabilitatea instituției, conform reglementărilor legale. Proprietatea materială asupra decorului aparține exclusiv Organizatorului.
4. **Drepturile de autor asupra conceptului scenografic**
   Trupa/Prestatorul declară că deține sau reprezintă drepturile patrimoniale asupra conceptului artistic/scenografic realizat de scenograful său și că are dreptul de a le transmite Organizatorului.
   Prin prezentul contract, Trupa/Prestatorul cedează cu titlu gratuit, neexclusiv, nelimitat în timp și teritorial Organizatorului drepturile patrimoniale asupra conceptului scenografic, doar în măsura în care decorul a fost realizat din fondurile TNRS, în scopul utilizării, adaptării, modificării și reutilizării decorului în producții sau activități proprii ale TNRS.
   Organizatorul se obligă să menționeze numele scenografului ca autor al

2.9. If the Provider fails to provide the boarding passes referred to in clause 2.8, the Organizer shall be entitled to withhold and/or deduct from the fees due to the Provider the value of the airline tickets purchased for the respective flights. To the extent that the fees do not cover this amount, the Provider undertakes to pay the outstanding difference within 15 (fifteen) calendar days from receipt of the notification.

CHAPTER VII Ownership of the Set and the Scenographer's Rights (only applicable if the set design is created by TNRS)

1. **Applicability**
   This clause applies exclusively in cases where the set for the performance **"Tpia"** is created, in whole or in part, using the funds and resources of the Organizer – the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu (TNRS). If the set is entirely produced by the Troupe/ Provider, the provisions of this article shall not apply.
2. **Creation and Financing of the Set**
   If the set is produced using the Organizer's funds and resources, its execution shall be carried out by the TNRS production/set department, based on the artistic concept designed by the scenographer appointed by the Troupe/Provider.
3. **Material Ownership**
   In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the set, as a tangible asset resulting from execution, shall form part of the patrimony of TNRS and shall be recorded in the institution's accounts in accordance with legal regulations. Material ownership of the set belongs exclusively to the Organizer.
4. **Copyright in the Scenographic Concept**
   The Troupe/Provider declares that it holds or represents, under an internal agreement or assignment, the patrimonial rights over the artistic and scenographic concept created by its scenographer and that it has the right to transfer such rights to the Organizer.
   By means of this contract, the Troupe/Service Provider grants to the Organizer, free of charge, non-exclusively, and without limitation in time or territory, the patrimonial rights over the scenographic concept, only insofar as the set has been produced with TNRS funds, for the purpose of using, adapting, modifying, and reusing the set and its elements in any productions, exhibitions, educational activities, or promotional actions carried out by

conceptului, acolo unde este posibil și rezonabil, conform Legii nr. 8/1996.

5. **Regimul de folosință**
Pe durata colaborării, Trupa/Prestatorul beneficiază de un drept de folosință temporară asupra decorului realizat de TNRS, limitat la activitățile prevăzute în prezentul contract. Decorul nu poate fi modificat, transportat sau utilizat în alte producții fără acordul scris al Organizatorului. La finalizarea reprezentațiilor, decorul se returnează în starea în care a fost predat, cu excepția uzurii normale.

6. **Răspunderea pentru deteriorare**
În cazul deteriorării sau pierderii decorului din culpa Trupei/Prestatorului ori a personalului acesteia, costurile de refacere sau înlocuire vor fi suportate integral de către Trupă/Prestator, pe baza constatării scrise efectuate de Organizator.

CAPITOLUL VIII – Forța majoră

1. Nicio parte nu va fi considerată în neexecutare a obligațiilor sale contractuale dacă neexecutarea este cauzată de un eveniment de forță majoră, în sensul legii române, respectiv orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care face imposibilă, temporar sau definitiv, executarea obligațiilor asumate prin prezentul contract.
2. Partea afectată are obligația de a notifica cealaltă parte în termen de cel mult 5 zile lucrătoare de la apariția evenimentului, dacă este posibil, și de a depune toate diligențele pentru limitarea efectelor acestuia, inclusiv pentru anularea, reprogramarea sau recuperarea costurilor.
3. Dovada forței majore se face prin documente emise de autorități competente sau prin orice alte mijloace de probă admise de lege.
4. Pe durata forței majore, obligațiile afectate se suspendă. În cazul în care situația persistă mai mult de 30 de zile, oricare dintre părți poate denunța contractul fără despăgubiri.
5. În cazul în care executarea contractului devine imposibilă din cauza forței majore, părțile nu își datorează despăgubiri, penalități sau alte

TNRS. The Organizer undertakes to mention the name of the scenographer as the author of the original concept wherever possible and reasonable, in accordance with Law No. 8/1996 on Copyright and Related Rights.

5. **Use and Responsibility**
During the collaboration, the Troupe/ Provider shall benefit from a temporary right of use of the set produced by TNRS, limited to the activities expressly provided under this contract. The set may not be modified, transported, or used in other productions without the Organizer's prior written consent. After the completion of the performances, the set shall be returned to the location indicated by the Organizer, in the same condition in which it was received, except for normal wear and tear.

6. **Liability for Damage**
In the event of damage, loss, or destruction (in whole or in part) of the set due to the fault of the Troupe/Provider or its personnel, the costs of repair or replacement shall be fully borne by the Troupe/Provider, based on a written finding issued by the Organizer.

CHAPTER VIII – Force Majeure

1. No party shall be deemed in breach of its contractual obligations if such non-performance is caused by a force majeure event, within the meaning of Romanian law, namely any external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event which renders the performance of the obligations undertaken under this Agreement temporarily or permanently impossible.
2. The affected party shall notify the other party within no more than 5 working days from the occurrence of the event, if possible, and shall use all reasonable efforts to limit its effects, including the cancellation, rescheduling, or recovery of costs.
3. Proof of force majeure shall be provided by documents issued by competent authorities or by any other means of evidence permitted by law.
4. During the existence of the force majeure event, the affected obligations shall be suspended. If the situation persists for more than 30 days, either party may terminate the contract without compensation.
5. If the performance of the contract becomes impossible due to force majeure, the parties shall not owe any damages, penalties or other

compensații, iar obligațiile de plată condiționate de realizarea spectacolului nu mai devin exigibile.

6. Cheltuielile efectuate în legătură cu executarea contractului până la apariția cazului de forță majoră rămân în sarcina părții care le-a efectuat, cu excepția celor suportate de Organizator pentru participarea Prestatorului și aprobate în prealabil, care sunt dovedite ca fiind efective, necesare și nerecuperabile, caz în care acestea rămân în sarcina Organizatorului, pe baza documentelor justificative care atestă imposibilitatea recuperării sau reprogramării acestora, cu sprijinul Prestatorului în vederea limitării prejudiciului.
7. Prestările realizate până la apariția forței majore rămân valabile și nu generează alte pretenții între părți.

CAPITOLUL IX – PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

1. Părțile recunosc că, în executarea prezentului contract, pot prelucra date cu caracter personal și se obligă să respecte Regulamentul (UE) 2016/679 (GDPR) și legislația națională aplicabilă.
2. Fiecare parte acționează ca operator independent pentru datele prelucrate în scop propriu și răspunde de legalitatea prelucrării, inclusiv de obținerea consimțământului, dacă este necesar.
3. Prestatorul va prelucra datele personale ale echipei sale exclusiv în scopul executării prezentului contract și, dacă este cazul, în conformitate cu instrucțiunile Organizatorului.
4. Organizatorul va prelucra datele personale ale reprezentanților Prestatorului strict în scopuri contractuale și administrative.
5. Orice terț sau persoană împuternicită implicată în prelucrare va fi obligată prin contract să respecte cerințele legale privind protecția datelor.
6. Orice incident de securitate privind datele cu caracter personal va fi notificat imediat celeilalte părți, iar părțile vor coopera pentru remediere.
7. La încetarea contractului, fiecare parte va șterge sau returna datele personale, cu excepția cazurilor în care legea impune păstrarea lor.

compensation, and payment obligations conditional upon the performance of the show shall no longer become due.

6. Costs incurred in connection with the performance of the contract prior to the occurrence of the force majeure event shall remain the responsibility of the party that incurred them, except for those borne by the Organizer for the participation of the Provider and approved in advance, which are proven to be actual, necessary and non-recoverable, in which case they shall remain the responsibility of the Organizer, based on supporting documents evidencing the impossibility of recovery or rescheduling, with the Provider's support in mitigating the loss.
7. Services performed prior to the occurrence of the force majeure event shall remain valid and shall not give rise to any further claims between the parties.

CHAPTER IX – PERSONAL DATA PROTECTION

1. The Parties acknowledge that, in the execution of this contract, they may process personal data and undertake to comply with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and applicable national data protection laws.
2. Each Party acts as an independent data controller for the data processed for its own purposes and is responsible for ensuring lawful processing, including obtaining consent where required.
3. The Provider shall process personal data of its team members solely for the purpose of performing this contract and, where applicable, in accordance with the Organizer's legal instructions.
4. The Organizer shall process personal data of the Provider's representatives strictly for contractual and administrative purposes related to this agreement.
5. Any third party or processor involved in data processing on behalf of a Party shall be contractually bound to comply with data protection obligations.
6. Any personal data breach (including unauthorized access, loss, alteration, or disclosure) shall be promptly notified to the other Party, and both Parties shall cooperate in mitigating and resolving the incident.
7. Upon termination of this contract, each Party shall delete or return all personal data processed under this agreement, unless legal retention obligations apply.

8. Prevederile acestui capitol rămân valabile și după încetarea contractului, atât timp cât este necesar pentru respectarea obligațiilor legale.	8. The provisions of this chapter shall remain in force after the expiration or termination of the contract, as long as necessary to comply with legal data protection requirements.
CAPITOLUL X – CONFIDENȚIALITATE 1. Părțile se obligă să nu divulge informațiile confidențiale primite în legătură cu prezentul contract, cu excepția cazurilor prevăzute de lege sau cu acordul celeilalte părți. 2. Obligația rămâne valabilă pe durata contractului și 5 ani după încetare. Încălcarea atrage răspunderea contractuală.	**CHAPTER X – Confidentiality** 1. The Parties shall not disclose any confidential information related to this contract, except as required by law or with the other Party's consent. 2. This obligation remains valid during the contract and for 5 years after its termination. Any breach entails contractual liability.
CAPITOLUL XI – LEGEA APLICABILĂ, LIMBA ȘI COMUNICĂRI 11.1. Legea Aplicabilă și Jurisdicția: Prezentul contract este guvernat de legea română. Orice litigiu apărut în legătură cu interpretarea sau executarea contractului va fi soluționat, mai întâi, pe cale amiabilă. Dacă acest lucru nu este posibil, litigiul va fi deferit instanțelor judecătorești competente din municipiul Sibiu, România. 11.2. Limba Contractului: Prezentul contract este întocmit în limbile română și engleză. În caz de discrepanțe între cele două versiuni sau în interpretarea clauzelor, versiunea în limba română va prevala. 11.3. Comunicări: Comunicările între părți se vor face în scris, prin e-mail (la adresele oficiale indicate în preambul) sau prin poștă, la sediile menționate în contract. • Comunicările prin e-mail sunt considerate valabile și recepționate în prima zi lucrătoare ulterioară transmiterii acestora. • Comunicările prin poștă/curier sunt considerate primite la data livrării confirmate prin semnătură de primire.	**CHAPTER XI – APPLICABLE LAW, LANGUAGE, AND COMMUNICATIONS** 11.1. Applicable Law and Jurisdiction: This contract is governed by Romanian law. Any dispute arising in connection with the interpretation or execution of the contract shall first be settled amicably. If this is not possible, the dispute shall be referred to the competent courts in Sibiu, Romania. 11.2. Language of the Agreement: This agreement is written in Romanian and English. If there are any differences between the two versions or in how the terms are interpreted, the Romanian version will be the one that counts. 11.3. Communications: Communications between the parties shall be made in writing, by e-mail (to the official addresses indicated in the preamble) or by post, to the addresses mentioned in the contract. • Email communications are considered valid and received on the first business day following their transmission. • Communications by post/courier are considered received on the date of delivery confirmed by signature upon receipt.
CAPITOLUL XII – DISPOZIȚII FINALE 1. Prezentul contract reprezintă acordul complet dintre părți și înlocuiește orice altă înțelegere anterioară, verbală sau scrisă, referitoare la obiectul său.	**CHAPTER XII – FINAL PROVISIONS** 1. This contract represents the entire agreement between the Parties and supersedes any prior verbal or written understanding relating to its subject matter.

2. Orice modificare a prezentului contract este valabilă doar dacă este făcută în scris și semnată de ambele părți.
3. Prezentul contract poate fi semnat:
a) fie olograf, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte;
b) fie prin semnătură electronică calificată, caz în care fiecare parte păstrează propriul exemplar în format electronic;
c) fie prin schimb de copii scanate semnate olograf, transmise pe e-mail, urmând ca fiecare parte să păstreze un exemplar complet semnat.

2. Any amendment to this contract shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.
3. This contract may be signed:
a) in handwritten form, in two original copies, one for each Party;
b) by qualified electronic signature, in which case each Party retains its own signed electronic copy;
c) by exchanging scanned copies with handwritten signatures, sent by e-mail, each Party retaining a fully signed copy.
4. This contract enters into force on the date it is signed by both Parties and produces full legal effects.

[redacted]